

3. *Калинцева М.О.* Юмористический дискурс как разновидность комического дискурса и его конститутивные признаки // Вестник. 2015. С. 34–38.

4. *Лаврова С.Ю., Бочкарева Ю.Ю.* Юмористический и институциональный дискурсы: сопоставительный анализ // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. № 2. Т. 1.

5. *Проскуренко С.В.* Прецедентные феномены в юмористическом дискурсе // Актуальные вопросы современной науки. Сборник статей по материалам XV Международной Научно-практической конференции. в 3 частях. 2018. С. 19–23.

6. *Красных В.В., Изотов А.И.* Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований язык, сознание, коммуникация: сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: Филология, 1997. вып. 2. 124 с. isbn 5-7552-0104-8.

7. *Петрова Е.В.* Сущностные характеристики прецедентных феноменов: от шаблонности до многоаспектности // Вестник Удмуртского университета. Серия «история и филология». 2020. Т. 30, вып. 3. С. 417–420.

8. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода М.: Московский лицей, 1996. 209 с.

9. *Ланцова Л.К., Никитина Г.А.* Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык. 2017. 224 с.

10. *Горбунова Е.К.* Функциональный потенциал прецедентных феноменов в современном англо- и русскоязычном кинодискурсе (автореферат): выпускная квалификационная работа бакалавра / Е. К. Горбунова. Саратов: СГУ, 2020.

**Н.В. Макоедова**

*Кубанский государственный университет*

**УДК 81.25**

## **К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ОБУЧЕНИЮ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ ИДИОМ (НА ОСНОВЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются основные характеристики идиоматических выражений, которые часто встречаются в англоязычных текстах экономической направленности, а также подходы к переводу этих лексических единиц в рамках обучения студентов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**Ключевые слова:** *идиома, эквивалент, аналог, необразное выражение, контекстуальная замена, переводческое решение, перифраз.*

## **TEACHING STUDENTS HOW TO TRANSLATE IDIOMS**

**Abstract.** The article discusses the main features of idiomatic expressions that are often used in English economic texts, as well as the ways of translation of these lexical units which are employed in the process of teaching students who get the qualification of the translator in the sphere of professional communication.

**Keywords:** *idiom, equivalent, analogue, non-figurative expression, contextual substitution, translation solution, paraphrase.*

В статье описываются ключевые особенности идиом, которые с относительно высокой частотностью встречаются в англоязычных

экономических текстах и являются эффективным инструментом передачи узкоспециальной информации, а также подходы к их переводу на русский язык. Сегодня мы без труда можем получить доступ к текстам любой направленности, в том числе и экономическим. Безусловно, основной характеристикой подобных работ является терминология, однако присутствие в них эмоционально окрашенных языковых средств также возможно, особенно если это газетные, публицистические или научно-публицистические материалы. На наш взгляд, использование указанных лексических единиц позволяет авторам данных текстов в наиболее доступной форме описать то или иное событие или явление, связанное с экономической жизнью определенного субъекта, а конечному потребителю, то есть читателю, легче и быстрее вникнуть в суть предлагаемой его вниманию информации.

Целью исследования является всесторонний анализ и описание подходов к переводу идиом, встречающихся в английских экономических текстах. Постановка данной цели обусловила необходимость решения следующих исследовательских задач:

- рассмотреть особенности идиоматических выражений как носителей когнитивно-информационной модели экономических знаний;

- найти наиболее интересные примеры, которые могут продемонстрировать многоаспектный характер выбора переводческого приема, уместного для передачи значения конкретной идиомы в языке перевода;

- проанализировать подходы к переводу этих лексических единиц на примерах, представленных в различных словарях, в том числе в словаре ABBY Lingvo 12.

Материалом для этого исследования послужили аутентичные экономические тексты на английском языке, которые студенты выбирают для перевода. Кроме того, они выполняют переводческий анализ, в котором подробно описывают использование переводческих приемов, в том числе и для передачи значений идиоматических выражений. Со своей стороны, мы также находим в словарях варианты переводов этих лексических единиц и обсуждаем со студентами наиболее приемлемую версию для конкретного типа текста.

Исследование было выполнено методом сплошной выборки, а также с помощью концептуального контекстуального и сопоставительного анализа.

Поскольку мы в течение длительного времени работаем со студентами, получающими дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», нам приходится иметь дело с узкоспециальной литературой, в том числе и с текстами, охватывающими различные аспекты экономической жизни общества. Наши наблюдения показывают, что в процессе перевода подобных текстов обучающиеся не всегда распознают в том или ином выражении идиому, что влечет за собой некорректную передачу содержания высказывания. Наша задача заключается в том, чтобы объяснить им, что, если автор намеренно

использует такой способ выражения мысли, значит, с его точки зрения, это наиболее оптимальный вариант донесения до реципиента смысловой нагрузки рассматриваемого понятия.

В русле рассматриваемого вопроса нужно отметить, что студенты с интересом изучают подходы к переводу идиом, с которыми они сталкиваются в экономических текстах, рассматривают все возможные варианты передачи их значения, предлагая оптимальные способы их воспроизведения на русском языке.

В качестве первого примера рассмотрим перевод английской идиомы *at best*, русским словарным соответствием которой является наречное выражение *в лучшем случае*.

... to date, there is *at best* only very limited evidence in support of any of the main conflicting outcomes and mutual losses models of the HRM-WB-IOP relationship that have been theorized by researchers in this area [1].

... на сегодняшний день *в лучшем случае* имеется лишь небольшая доказательная база в пользу каких-либо моделей противоречащих результатов и взаимных потерь в цепочке HRM-WB-IOP, которые получили теоретическое обоснование.

На наш взгляд, в данном контексте указанное английское образное выражение вполне оправданно перевести русским фразеологизмом *в лучшем случае*, которое соответствует стилю исходного текста, а именно, научно-исследовательскому типу статьи.

Также в аутентичных англоязычных экономических текстах встречается много идиом, которые, как правило, переводятся на русский язык необразными эквивалентами. В следующем примере идиома *to be on one's guard against sth* переведена русским глаголом *остерегаться*, который, в отличие от своего английского эквивалента, не обладает образностью, хотя и относится к разряду экспрессивной лексики.

*Be on your guard against* mass-market e-mail [2, p. 43].

*Остерегайтесь* рассылки по электронной почте предложений о покупке товаров массового производства.

Показательным в этой связи является еще один пример, когда в одном английском предложении содержится сразу два идиоматических выражения, которые также переводятся на русский язык необразными эквивалентами: *to go into business* – заняться предпринимательской деятельностью и *to bring along for the ride* – присоединиться в качестве наблюдателя; присоединиться ради интереса.

Some people who are ready *to go into business* want *to bring along* a partner *for the ride* [3].

Некоторые люди, которые готовы *заняться предпринимательской деятельностью*, *присоединяются* к тому или иному партнеру *просто из любопытства*.

Часто мы сталкиваемся с тем, что даже при наличии зафиксированного в словаре варианта перевода идиоматического выражения приходится прибегать к контекстуальной замене, когда в силу

определенных обстоятельств словарные соответствия не вписываются в наш контекст. Поэтому для каждого конкретного случая мы учим студентов находить наиболее приемлемые переводческие решения, которые, в том числе, могут повлечь за собой и определенного рода трансформации. Проиллюстрируем эту позицию следующим примером:

It's understandable for a CEO to prize productivity *above all else*. But sometimes *pushing workers hard* can be detrimental to the *bottom line* [4].

Для генерального директора *самым важным* является производительность предприятия. Но иногда *такая напряженная работа* может иметь *отрицательный результат*.

Для более полного понимания контекста мы используем сразу два предложения, поскольку они связаны логически. Итак, в первом предложении английская идиома *above all else* переведена русским необразным фразеологизмом *в первую очередь*, в то время как во втором предложении обе идиомы переведены при помощи перифраза. Русский аналог выражения *to push hard* – *перезгибать палку* не совсем подходит по стилю, поэтому здесь целесообразно использовать модуляцию. Что касается идиомы *bottom line*, которая имеет в русском языке ряд вариантных соответствий, таких как *ключевой момент; итог; практический результат*, ее можно перевести с помощью целостного переосмысления, опять же принимая во внимание содержание и стиль исходного текста.

Рассмотрим еще один пример, в котором английская идиома *it goes without saying* переведена русским аналогом *само собой разумеется*.

*It goes without saying* that any of these conditions affecting even one of your employees will be bad for your business [4].

*Само собой разумеется*, что даже если любое из этих состояний влияет хотя бы на одного из ваших сотрудников, это пагубно сказывается на вашем бизнесе в целом.

Здесь русский аналог, используемый для выражения уверенного подтверждения мысли, вполне вписывается в контекст переводимого текста и соответствует стилистическим нормам русского языка.

Также мы обсуждаем и тот момент, что, если английскую идиому возможно перевести на русский язык ее образным эквивалентом не в ущерб полученному в результате такого преобразования тексту, то не стоит искать какие-либо другие способы, а использовать именно этот эквивалент. Так, для перевода идиомы *to fall into the trap* можно использовать либо ее полный эквивалент *попасться в ловушку*, либо аналог *наступить на грабли*. На наш взгляд, первый вариант вполне отвечает лексическим и стилистическим нормам русского языка и вполне может быть использован для передачи значения указанной английской идиомы.

It's easy *to fall into the trap* of giving feedback only when something goes wrong — but this establishes a pattern in which employees associate feedback with failure or punishment [4].

Легко *попасться в ловушку*, используя обратную связь только тогда, когда что-то идет не так. В этом случае у работников может

сформироваться стереотип, что если руководство хочет вызвать их на разговор, то это непременно будет связано с каким-либо срывом в работе или наказанием.

Также интересны случаи перевода английских идиом, встречающихся в англоязычных текстах на экономические темы. Выражение *trade follows the flag* является безэквивалентным фразеологизмом по отношению к русскому языку, поэтому, как правило, переводится посредством кальки – *торговля следует за флагом*. При необходимости, данную лексическую единицу можно снабдить переводческим комментарием, дав следующее пояснение: *принцип экономической экспансии*. Следующий пример является заголовком научной статьи, опубликованной в онлайн-версии журнала, посвященного различным аспектам политической жизни общества.

*Trade Still Follows the Flag: The Primacy of Politics in a Simultaneous Model of Interdependence and Armed Conflicts* [5]

*Торговля по-прежнему следует за флагом*: главенство политики в модели, предполагающей одновременно и взаимозависимость, и вооруженные конфликты

Мы полагаем, что узкие специалисты, знакомые с обсуждаемой в статье темой, без труда поймут значение переведенного дословно выражения, поскольку его также можно отнести к терминологическому аппарату языка экономики.

В целом можно сказать, что данная тема предполагает множество подходов к рассмотрению способов перевода идиоматических выражений, используемых в англоязычных экономических текстах, равно как и методов обучения будущих переводчиков использовать их корректно в языке перевода. Отметим, что студенты очень внимательно относятся к выбору вариантов перевода идиом, просматривают различные словари и справочники, читают дополнительную литературу, если возникает необходимость более глубокого анализа того или иного выражения. Кроме того, они обмениваются мнениями по поводу перевода идиом, с которыми они сталкиваются в процессе работы с экономическими текстами, что также способствует расширению не только их лингвистических познаний, но и кругозора в целом.

#### ***Список использованной литературы***

1. *Riccardo Peccei, Karina Van De Voorde. (2019). Human resource management-well-being-performance research revisited: Past, present, and future // Human resource management journal, 29 (4). 2019. Available at: <https://www.researchgate.net/publication/335603670> (accessed 22.01.2022).*
2. *Secrets of Electronic Commerce: A Guide for Small and Medium-Sized Exporters. International trade center. 2009.*
3. *Darren M. Malek. (2019). Differences between general and limited partnerships. Available at: <https://www.lawyer.com/a/differences-between-general-and-limited-partnerships.html> (accessed 21.01.2022).*

4. *Simon Davis. (2018). Why corporate culture can make or break your business. Available at: <http://www.digitalistmag.com/future-of-work/2018/02/23/why-corporate-culture-can-make-or-break-your-business-05896922> (accessed 21.01.2022).*

5. *Omar M. G. Keshk, Brian M. Pollins, Rafael Reuveny. (2004). Trade Still Follows the Flag: The Primacy of Politics in a Simultaneous Model of Interdependence and Armed Conflicts // The Journal of Politics, 66(4) P. 1155 – 1179. 2004. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/227509233\\_Trade\\_Still\\_Follows\\_the\\_Flag\\_The\\_Primacy\\_of\\_Politics\\_in\\_a\\_Simultaneous\\_Model\\_of\\_Interdependence\\_and\\_Armed\\_Conflict](https://www.researchgate.net/publication/227509233_Trade_Still_Follows_the_Flag_The_Primacy_of_Politics_in_a_Simultaneous_Model_of_Interdependence_and_Armed_Conflict) (accessed 22.01.2022).*

**В.А. Маркелова**  
*Саратовский государственный  
технический университет  
им. Гагарина Ю. А.*

**УДК 81.25**

## **ПОЛИМОДАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности полимодального обучения переводу. Акцент ставится на обучение переводу студентов технических специальностей, являющемуся для них дополнительным образованием, которому уделяется меньше времени в учебной программе, в связи с чем возникает необходимость интенсифицировать этот процесс. Приводятся примеры реализации полимодального подхода.

**Ключевые слова:** сенсорная перцепция, полимодальность, перевод, смешанное обучение, обучение «в полевых условиях».

## **POLYMODAL TRANSLATION TRAINING FOR TECHNICAL STUDENTS**

**Abstract.** The article takes into consideration the particularities of polymodal translation training. The highlight of the article is on the translation training for technical students because learning translation for them is supplementary. It takes less time in their curriculum and requires intensifying. There are some realization examples of this approach.

**Keywords:** sensor perception, polymodality, translation, blended learning, field studies.

Полимодальное обучение в современном мире становится трендом в обучении дошкольников и детей младшего школьного возраста: родители и педагоги стараются обращать внимание на развитие навыков всех типов восприятия ребенка. Таким образом, облегчается процесс усвоения ребенком информации, поскольку отпадает необходимость «перекодировки» информации при несовпадении способа подачи информации и ведущего канала восприятия [1]. Однако, учитывая, что тренд этот лишь набирает популярность, современным студентам сложнее дается ориентация на полимодальность: не развитая с детства сенсорная